Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli bowiem ― Bóg zwiastunów, kiedy zgrzeszyli nie oszczędził, ale [w] łańcuchach mroku Tartaru wydał na sąd strzeżonych, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem Bóg zwiastunów gdy zgrzeszyli nie oszczędził ale więzami mroku rzuciwszy do Tartaru wydał na sąd którzy są zachowani |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Skoro bowiem Bóg nie oszczędził aniołów,\* gdy zgrzeszyli, lecz rzuciwszy w więzach\*\* w gęste mroki Tartaru,\*\*\* \*\*\*\* wydał jako zachowanych na sąd;\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[\*470 25:41][\*\*w więzach, σειραῖς, l. w łańcuchach, pętach, sznurach 𝔓 72 (III/IV) P; σιροῖς l. σειροῖς, czyli: w otchłaniach א (IV) A B; w Jd 6: w kajdanach, δεσμοῖς, w s; 680 2:4L.][\*\*\*Tartar, τάρταρος, hl w NP, w G: 220 39:24; 240 30:16, ozn. miejsce przebywania niegodziwych zmarłych. Odpowiednik Gehenny u Żydów. U Greków ozn. miejsce pod Hadesem, gdzie niegodziwym wymierzano karę (680 2:4L.).][\*\*\*\*490 8:31; 520 10:7; 730 9:1; 730 20:1][\*\*\*\*\*Lub: by byli zachowani na sąd.][\*\*\*\*\*\*680 2:9; 680 3:7] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli bowiem Bóg zwiastunów\*, (gdy zgrzeszyli), nie oszczędził, ale powrozom\*\* mroku, strąciwszy do Tartara\*\*\*, wydał na osadzenie strzeżonych\*\*\*\*, [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem Bóg zwiastunów gdy zgrzeszyli nie oszczędził ale więzami mroku rzuciwszy do Tartaru wydał na sąd którzy są zachowani |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Warto przy tym pamiętać, że Bóg nie oszczędził nawet aniołów, gdy dopuścili się grzechu. Przeciwnie, rzucił ich skrępowanych w gęste mroki miejsca kary. Oczekują tam oni na sąd. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli bowiem Bóg nie oszczędził aniołów, którzy zgrzeszyli, ale strąciwszy ich do piekła, wydał więzom ciemności, aby byli zachowani na sąd; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem jeźli Bóg Aniołom, którzy byli zgrzeszyli, nie przepuścił, ale strąciwszy ich do piekła, podał łańcuchom ciemności, aby byli zachowani na sąd: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem jeśli Bóg anjołom, gdy zgrzeszyli, nie przepuścił, ale powrozami piekielnemi ściągnieni do piekła, podał na męki, aby na sąd byli schowani. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli bowiem Bóg aniołom, którzy zgrzeszyli, nie odpuścił, ale wydał [ich] do ciemnych lochów Tartaru, aby byli zachowani na sąd; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bóg bowiem nie oszczędził aniołów, którzy zgrzeszyli, lecz strąciwszy do otchłani, umieścił ich w mrocznych lochach, aby byli zachowani na sąd; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli bowiem Bóg nie oszczędził aniołów, którzy zgrzeszyli, lecz strącił ich do Tartaru i wydał więzom mroku, aby byli strzeżeni na sąd; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nawet upadłych aniołów Bóg nie oszczędził, lecz strącił w więzy mrocznej otchłani, aby tam czekali na sąd. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo jeżeli Bóg nie oszczędził aniołów, gdy zgrzeszyli, lecz strąciwszy do piekła wydał w pęta ciemności, aby ich zachować na sąd;  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nawet upadłych aniołów Bóg nie oszczędził, ale ich strącił w mroczną otchłań podziemia, aby tam czekali na sąd;  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli bowiem Bóg nie przebaczył aniołom, którzy zgrzeszyli, lecz strącił ich do ciemnych czeluści Tartaru, zatrzymując ich (tam aż) do (chwili) sądu, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо коли Бог не помилував ангелів, що згрішили, в кайданах темряви вкинув до пекла, щоб зберегти на суд, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Skoro Bóg nie oszczędził aniołów, kiedy chybili celu, ale strącił ich do Tartaru oraz poddał powrozom ciemności, aż do dnia sądu tych, którzy są pilnowani. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo Bóg nie oszczędził aniołów, którzy zgrzeszyli, przeciwnie, wtrącił ich do ponurych lochów głębszych niż Sz'ol, aby ich tam trzymać na sąd. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doprawdy, jeśli Bóg nie powstrzymał się od ukarania aniołów, którzy zgrzeszyli, lecz przez wtrącenie ich do Tartaru wydał ich czeluściom gęstej ciemności, aby byli zachowani na sąd; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg nie oszczędził bowiem nawet aniołów, którzy zgrzeszyli, ale strącił ich do ciemnej otchłani. Uwięzieni, czekają teraz na Boży sąd. |

1. 1) Inaczej: "aniołów". Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inna lekcja "jamom". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tartarem nazywali Grecy najniższą część Hadesu, gdzie przestępcy odbywali po śmierci najsroższe kary. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Prawdopodobny sens: wydał, by strzeżeni byli do osądzenia. [↑](#footnote-ref-5)